

10-26-1912

## Tampa Ilustrado Revista Semanal, October 26, 1912

Manuel Fuente

Manuel Cadiz

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.usf.edu/tampa\\_ilustrado](https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado)

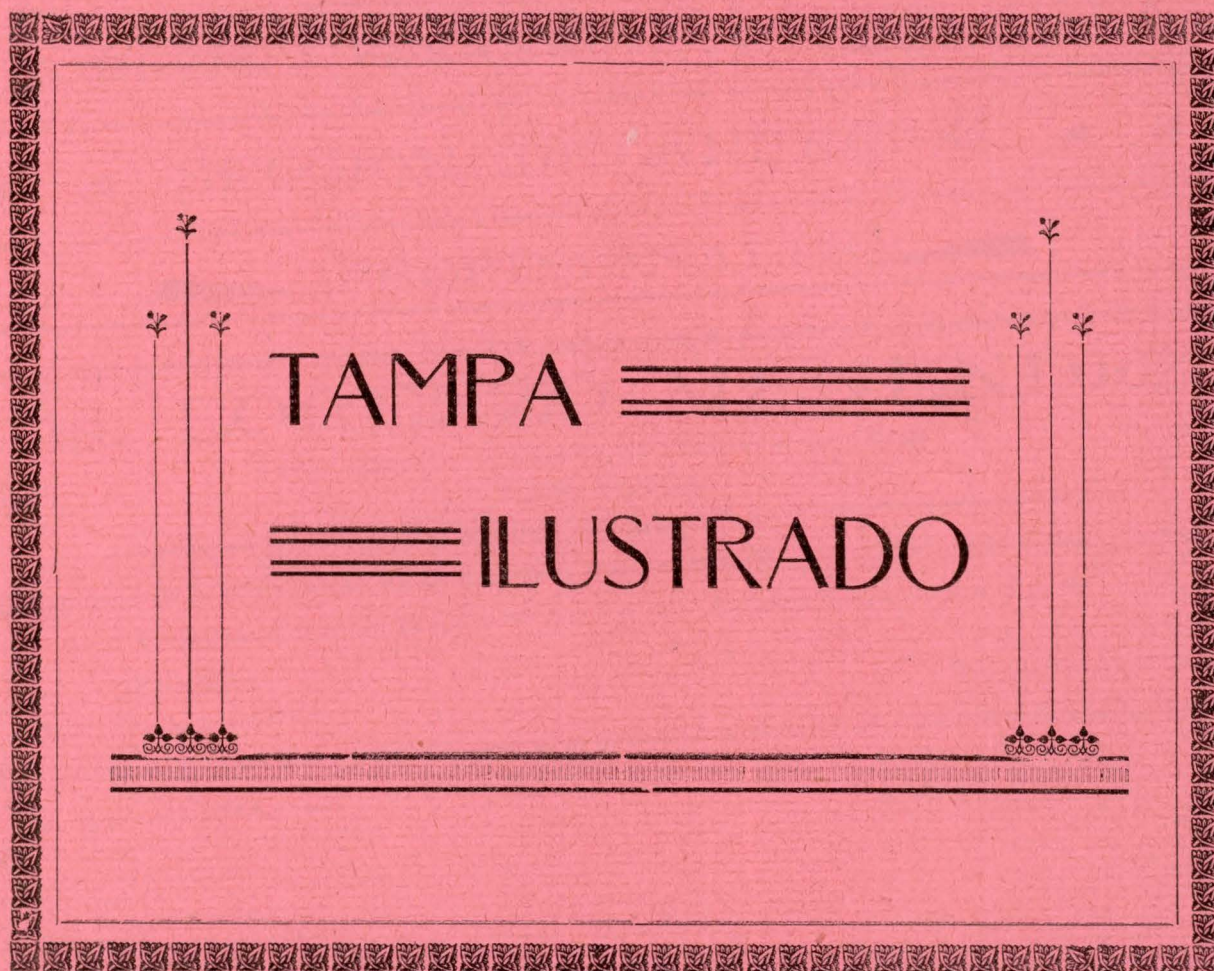
---

### Recommended Citation

Fuente, Manuel and Cadiz, Manuel, "Tampa Ilustrado Revista Semanal, October 26, 1912" (1912). *Tampa Ilustrado*. 8.

[https://digitalcommons.usf.edu/tampa\\_ilustrado/8](https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado/8)

This Text is brought to you for free and open access by the Florida Periodicals at Digital Commons @ University of South Florida. It has been accepted for inclusion in Tampa Ilustrado by an authorized administrator of Digital Commons @ University of South Florida. For more information, please contact [digitalcommons@usf.edu](mailto:digitalcommons@usf.edu).



NUMERO IX

OCTUBRE 26 1912

10 CENTAVOS



# TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

AÑO I.

NUM. 8.

Sábado 19 de Octubre de 1912

Redacción y Administración:

7a. AVE. 1410

Teléfono 1107 P. O. Box 7

YBOR CITY, TAMPA, FLA.

## SECCION DE ANUNCIOS

### PROFESIONALES

## DR. LORENZO MENENDEZ

Médico Cirujano Vice Director del "Sanatorio Covadonga"

TAMPA, FLORIDA.

CIRUJIA EN GENERAL

Tratamiento de la sífilis por el NEO, Salvazan, o sea el remedio más moderno que el 606 o Salvazan

Consultas diarias de 12 a 2 y de 5 a 7 p. m. Domingos sólo de 12 a 2 p. m.

OFICINA:

1034 NOVENA AVENIDA

TELEFONO: 1136 M

### Dr. Antonio Moreno

Médico Director del Circulo Cubano

Oficina 7a avenida esquina a la calle 14  
Farmacia Cosmopolitana. Telefono 886

CONSULTAS todos los días de 2 a 3

Domicilio: 625 7a avenida. Telefono 1212  
Tampa, Fla.

### Dr. Cristobal Caraballo

DENTISTA

1514 7a avenida. Telefono: Residencia 2364-L  
Oficina 999

Horas: 9-12 a 2-5. Viernes y Domingos 9-12 a. m.

Dentista oficial del Centro Asturiano, Centro  
Espanol, Circulo Cubano y las principales  
Empresas de Socorros Mutuos

### Dr. Sueiras Miralles

Medico Cirujano

Discipulo de las Escuelas de París,  
Madrid y Habana

Examen del enfermo por medio de los Rayos X  
siempre que sea necesario.

Oficina: Septima avenida y calle 16 [altos]  
Horas: de 1 a 2 y de 7 a 8 p. m.

### Prof. B. L. Gonzalez

Notario Publico

Celebra matrimonios, atiende testamentos, hace  
en ambos idiomas Poderes, Escrituras,  
documentos de hipotecas, Pasaportes, etc.

Oficina: Frente al Centro Español

Residencia: 511 Ross Ave.

Correo: Box 164

Telefono 2149 L

### Dr. Alfredo J. Kohly

Cirujano Dentista.

1219½ calle Franklin esq. a Fortuna

Teléfono 1942. Tampa.

Horas: de 9 a 11.30 y de 1.30 a 5.30

Dentista del Centro Espanol, Circulo Cubano,  
Centro Asturiano, La Familiar, La Fraternidad  
La America, La Florida, El Bien Publico, La  
Equidad, La Unidad, La Bondad, El Oriente.

### Ricardo D. Morales

Abogado y Notario Público

FRANKLIN ESQUINA A LAFAYETTE

Altos de Giddens. Teléfono 577



# TEATRO MAJESTIC

Situado frente al edificio de la Corte calle Madison y Florida

**4 FUNCIONES DIARIAS 4**

POR LA TARDE a las 4-30. POR LA NOCHE a las 7-30, 8-45 y 9-45

## El Duo Garcia y Heimingway

*Cantos y Bailes españoles.*

= = Escenario Especial y de efectos electricos = =

El Lunes el Matinee empezara a las 4 en punto

TRES Preciosas Cintas cinematograficas todos los dias TRES

**ENTRADA: Adultos, 10 cents. Niños, 5 cents.**



# TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

REDACCION Y ADMINISTRACION:

7a Ave. 1410. Teléf. 1107. P. O. Box 7  
YBOR CITY, TAMPA, FLA.

DIRECTORES:

Manuel Fuente y Manuel Cadiz

ADMINISTRADOR:

Ricardo M. Cruz

FOTOGRAFO:

Hermenegildo M. Estrada

## Ideas y conjeturas.

Es evidente que la asociación invade fodos los elementos de que se compone el gran conglomerado que llamamos Humanidad.

Quizás el egoismo innato en todo individuo, que le hace mirar por sí antes que atender a las necesidades colectivas, tenga todavía influencia bastante para demorar el definitivo avance; pero evitarlo no podrá en manera alguna. El vehículo marcha en ese sentido y nada habrá que lo detenga.

El aforismo, la unión es la fuerza, ya es conocido de todos los que de alguna manera emplean sus actividades; y aunque del *dicho al hecho* media la distancia interpuesta por la acción, como si dijéramos, la fuerza disponible, ello mismo indica que el problema es sólo de tiempo ahora.

Lucharon tenazmente, encarnizadamente, las dos tendencias contrapuestas que largos años disputáronse el dominio de la opinión pública. Mil veces vistieron ropaje diferente y adoptaron posiciones diversas, pero jamás engañaron la ciencia, puesto que la filosofía en todos los tiempos supo desentrañar del fondo de las *cuestiones* sociológicas, cualquiera fuese el carácter que revistiesen, las mismas dos tendencias antagónicas: "Individualismo, Socialismo."

En la segunda *mitad* del siglo anterior exacerbóse la disputa tomando carácter de virulencia entre los partidarios de una y otra *secta*, tan

marcado, que ambas partes tiraron a destrozarse dejando *a sus anchas* a los que medran a espensas de esa clase de controversias.

Afortunadamente, de aquella encarnizada pelea que quizás pueda llamarse decisiva, salió prevaleciendo el espíritu socialista que es el que actualmente se va enseñoreando de la "Sociedad".

No quiere decir eso, que el *Socialismo* haya triunfado ni mucho menos. Para que el Socialismo triunfe será preciso que alguno de sus varios sistemas venga a sustituir, a los que actualmente rigen las naciones, y eso tardará seguramente más de lo conveniente para la misma civilización.

Lo que si hemos querido decir, es que la idea de la asociación para realizar los fines de la vida, ha tomado tanto cuerpo, que ya no se juzga nada irrealizable como ello sea haciendolo con mayor o menor cantidad de *fuerza* individual.

Tan marcada es en este sentido la corriente, que la siguen los *buenos* y los *malos*; lo mismo aquellos elementos que marchan veloces al descubrimiento de la ideal aurora de un mañana feliz para todos, que esos otros que aún se *afanan* tirando para atrás del *carro del progreso*. El mundo está lleno de ejemplos de esa clase.

Aquellos elementos más inquietos del radicalismo obrero que antes militaban dispersos haciendo gala de su independencia *ácrata*, están ahora sujetos a la organización.

Es verdad que han ingresado en

*sindicatos* convulsivos que están engrasados con anárquica *grasa*; pero sujetos al fin a un engranaje, dan la razón a los que afirman que las *ideas* modernas solo triunfarán *encaramadas* y conducidas en el gran vehículo de la asociación de los hombres, en cantidad suficiente de estos para que puedan imponerlas sin *mucha* *violencia*.

Tampoco podrán negar el aserto los que militan en el otro *polo* del mundo de las ideas, como son los católicos y los monárquicos recalitrantes. En tiempos atrás no necesitaban asociarse para nada, al menos en el sentido que ahora lo hacen. Eran simples rebaños moral y materialmente hablando. Ni siquiera debía calificárseles de esclavos, pues que la esclavitud denota violencia, forjamiento de cadena contra la voluntad del *opreso*, mientras que *rebaño* es un conjunto de seres sin voluntad.....

Pues hasta estos recurren actualmente a la asociación como puede verse en toda la Europa, donde las Congregaciones de carácter político-religioso han tomado tal incremento que corre parejas con el Sindicalismo, siendo el gran núcleo de que se vale la reacción para adormecer los ímpetus revolucionarios de los republicanos españoles y de otros políticos; de esos que entretienen al pueblo con cantos de sirena y le intimidan con augurios de cataclismos de *juicio final*, si se dá un *paso en falso* o se mueve una pieza del tablero antes de *meditar lo que se hace*.

En otro extremo se ve al pequeño



capital rindiendo su tributo al Socialismo.

Los pequeños capitales solo pueden vivir en muy reducida esfera; y perecen, o viven muriendo, allí donde aparece un sindicato de capitalistas, llamado *trust* aquí en los Estados Unidos, no sabemos si con toda propiedad.

El caso es, que, por donde quiera que el observador dirija la mirada, encontrará evidencias de que la *idea de asociación* para llenar los fines de la vida, está dominando a buena parte de la Humanidad en las distintas manifestaciones de su SER, y que quizás no tarde en influenciarla de tal manera, que tome una orientación capaz para realizar la transformación que está llamada a efectuarse; pues está visto que las diferentes maneras de asociarse que existen actualmente, no satisfacen más que a una *infima minoría*; y no podría resultar de otro modo, puesto que cada asociación es enemiga de las otras, cosa que acontece porque el individualismo, batido en su condición personal, tomó carácter colectivo.

Es decir, que aunquetodos vamos llegando a ser poseídos del Socialismo, en cuanto somos adictos a la asociación, todavía no alcanzamos la altura moral que se necesita para practicar la hermosa fórmula de: TODOS PARA UNO, UNO PARA TODOS.

## Quando debes casarte.

Tú, mujer, cástate joven; lo suficiente joven para que tu esposo pueda apreciar las diferentes fases de tu hermosura, desde la de jovencita hasta la de esa segunda juventud, más atrayente que la primera y que poseen la mayor parte de las mujeres que son dichosas en su matrimonio.

La "Watteau" de diez y ocho

años conviértese en un "Rubens" a los cuarenta. Y a menudo una mujer a los cuarenta años, es más hermosa que nunca, sobre todo si ha tenido cuidado de sí misma y si su esposo y sus hijos saben también atenderla.

Los cuarenta años son el cenit de la belleza: entonces es cuando verdaderamente se poseen todas las gracias; cuando se viste admirablemente bien, cuando se logra la tranquilidad, cuando se está segura de sí misma, cuando se conoce el mundo y cuando, en fin, se posee la experiencia de la vida.

Y no temas mujer que se presenten las canas; que con un hermoso color, una expresión amable y sonriente y unos bellos ojos, nada sienta mejor que los cabellos blancos, tanto más hermosos cuanto más blancos.

Y me preguntará el hombre: ¿a qué edad debo yo casarme? Joven también: pero nunca antes de ver tu porvenir claramente trazado, nunca antes de poder dar a tu esposa las comodidades que tiene derecho a esperar de tí.

Cásate, pues, a los 30 años, y sobre todo, después que estés bien seguro de que ese matrimonio será tu felicidad. Casarse no es hacer una experiencia.

En cuanto a la diferencia de edad que debe haber entre tu mujer y tú, he llegado a una conclusión que me parece muy sensata: casáos con una mujer que tenga la mitad de vuestros años, "más siete". Cualquiera que sea vuestra edad, llegareis—tal me parece—a un resultado satisfactorio, Haced el cálculo y veréis que tengo razón. No te cases jamás con una mujer más rica, de mayor estatura o de más edad que tú. Por la fortuna por la talla y por la edad, sé siempre superior a la mujer. Si quieres que ella te admire un poco y te respete mucho, procura levantar sobre su cabeza la tuya, y que se sienta

inferior a tu fuerza, a tu bolsillo ó a tu experiencia de la vida para hallar la protección que una mujer debe encontrar en un hombre.

Casáos, en fin, con una mujer cuya edad permita a la vuestra hacer las veces de marido, de camarada, de consejero, de protector; pero todo sazonado con una pequeña "dosis" de padre.

Gustavo Dor.

## El Centro Español.

El pasado sábado, celebró Junta General extraordinaria esta prestigiosa Sociedad, a objeto de dar cuenta a sus asociados, del estado de las obras de sus dos casas sociales y de los preparativos de apertura de la de Ybor City.

Una enorme concurrencia acudió, ávida de enterarse de la marcha de su simpática Sociedad.

El Presidente Sr. Celestino Vega, después de abrir la sesión, presentó (por medio de una bonita peroración) un minucioso y detallado informe de la marcha de los trabajos en el bonito edificio de West Tampa y los preparativos de apertura del de Ybor City. Dijo que la Directiva no había encontrado otra solución más favorable para arbitrar los \$ 8000 que se necesitan (por déficit en el presupuesto) para amueblar los dos edificios, que aprovecharse de la compañía de Opereta que venía a inaugurar nuestro teatro, concertando con ella el que nos diese la primera función y poniéndoles precios a todas las localidades.

Concertado esto, acordó la Directiva establecer los siguientes precios a las localidades: Palcos del primer piso, \$ 100; del segundo piso, \$ 50; Lunetas y delanteros de Butaca, 10; Tertulia, 5; dejando la elección de precio a la Junta General.

Esta determinación de la Directiva fué sometida a discusión, y des-



pues de un largo debate y con verdadero entusiasmo, fueron aprobados los planes de la Directiva, señalándose además el precio de \$ 2.50 a la Entrada General.

Alguien hubo de llamar la atención sobre la inoportunidad de celebrar el Baile de Apertura, el día 2 de Noviembre, por ser este día el de Difuntos, contestando el Presidente, que, se había señalado ese día por la imposibilidad de poder darse antes, pero que la Directiva volvería a reunirse para ver si era posible adelantar algún día, dándose otra Junta General en la que se presentaría a la sanción de ésta, los festejos de apertura de nuestra casa social en Ybor.

La inauguración oficial de la terminación de las obras del Centro Español de Tampa, no se efectuará hasta que no terminen los contratisas el edificio de West Tampa; entonces se celebrarán grandes festejos en los que tendrá oportunidad de tomar parte el pueblo de Tampa.

Ya están vendidos todos los Palcos y más de 200 Lunetas, habiéndose pedido la noche de la Junta que reseñamos, muchas más, siendo ya muy pocas las localidades que quedan para la función inaugural del Teatro, el 3 de Noviembre.

\* \* \*

No habiendo sido posible fijar en definitiva la fecha de celebración del baile, en la nueva reunión que celebró la Directiva la noche del martes 22, ésta acordó citar nuevamente a Junta General extraordinaria, y que ella decidiera en conclusión lo que estimare más oportuno en el asunto que se trataba.

Convocóse la Junta General y esta tuvo efecto en la noche de ayer viernes 25, asistiendo un numeroso contingente de socios.

La Directiva explicó detalladamente a los socios los motivos que la impulsaron a celebrar esta Junta extraordinaria, que eran los que se re-

lacionaban con la tan debatida fecha del Baile, la cual sometía a la deliberación de los Sres. asociados. Iniciaronse ligeros debates y quedó sancionada la celebración para el Sábado 2 del entrante Noviembre.

Terminado este punto, sometió la Directiva a la aprobación de la General la proposición de no repartir invitaciones nada mas que a las Autoridades y a las representaciones de las Sociedades hermanas. Discutida brevemente la proposición, aprobóse por unanimidad la proposición presentada, quedando con estos acuerdos terminado en definitiva lo que al Baile de apertura se refería.

Ahora, nuestras damas y damitas son las encargadas de darle a esta fiesta realce con su presencia.

### Adolfo Colombo.

El miércoles tuvimos el gusto de recibir en esta Redacción la atenta visita del simpático artista Sr. Colombo, al que próximamente tendremos el placer de aplaudirle como no ha mucho cuando formaba parte valiosa de la compañía de Raul del Monte.

El Sr. Colombo aprovechando la llegada a esta ciudad, procedente de New York del popularísimo Regino López, en combinación con éste, dará el Sr. Colombo una función en el teatro del Círculo Cubano, el próximo Sábado 2 de Noviembre, y como es de suponer, estará en dicha función de bote en bote el teatro, dados el nombre del gran Regino! y las muy merecidas simpatías de que disfruta entre nosotros el Sr. Colombo, a quien agradecemos mucho su deferente atención.

### MEDALLAS.

Tienes cabellera endrina, grandes y negros los ojos, húmedos los labios rojos, y la frente alabastrina.

Tiene tu cutis la fina taansparencia del cristal; y tu cuerpo escultural tantas virtudes encierra, que realizas en la tierra el más perfecto ideal.

Ejebó.

### Prepárense nuestras damas y damitas para el baile del Centro Español.

Con un soberbio baile tendrá efecto la apertura del gran salón a esta clase de espectáculos destinado.

Tocará según hemos oído la orquesta Sta. Cecilia y por acuerdo de la digna Directiva del Centro que nos ocupa, tendrán derecho a la entrada los socios del Círculo Cubano sin más requisito que el de presentar el recibo que acredite estar en el uso de sus derechos sociales.

El estar de moda el Centro Español, y el embullo que siempre despiertan en nuestra juventud las fiestas de esta naturaleza, nos hace esperar que dicho baile será un acontecimiento.

Nosotros tenemos conocimiento de que lo más granado, esto es, lo mejorcito del bello sexo tampeño hará acto de presencia en dicha fiesta, así es que el salón de baile del Centro Español, en esa noche, será una verdadera mansión de hadas.

Porque es innegable que en Tampa no escasean, todo lo contrario, las españolitas y cubanas bellísimas y simpáticas.

### Compañía en perspectiva.

Se encuentra entre nosotros, desde el miércoles, nuestro antiguo y querido amigo, Sr. Francisco Bañares, aplaudido primer actor, que tan buenos ratos nos proporcionó duran-



te la incomparable temporada del antiguo Círculo Italiano. Es empresario de la Compañía cómico dramática "Soledad Castillo" que ha venido actuando con gran aplauso en los prestigiosos teatros de Caracas [Venezuela], Nacional, de Costa Rica y Colón, de Guatemala.

Le trae el empeño de darnos a conocer su compañía, compuesta de valiosos elementos de los teatros de la Comedia y Princesa, de Madrid.

Cuenta entre su repertorio lo más moderno de los teatros Español y Francés y las obras son presentadas con todo el lujo que requieren, para lo cual, la compañía, viaja con decorado y utilería propios.

En interés de todos está el procurar que el Sr. Bañares realice sus propósitos, pues con ello lograremos conocer ese arte sublime y verdadero de la comedia moderna que por acá desconocemos.

Ojalá podamos admirar una vez más a la incomparable Soledad Castillo, de feliz recordación. Nosotros creemos que si, pues la presencia en Tampa del Sr. Bañares, es garantía de éxito.

¡Que así sea!

**Maria Luisa García.**

Bonita de cara, y como es un tesoro de bondades, es bonita de alma también.

Franca, jovial, comunicativa, a su lado no es posible la murria. Hay algo en ella, de grácil, de alígera, de colegiala que cautiva y predispone en su favor.

Cuando abre sus labios para dar paso a la palabra, parece que se entreabre una flor; y cuando habla, parece que se oye una música.

Flores, sí, flores también a ella; a ella, la damita de cabellos negros, de fisonomía expresiva y de ojos bellísimos y relampagueantes.

## Esto, esto, y esto.

MEDICINA NATURAL.

*Ricardo Becerro Bengoa.*

Continuación. 3

Una tarde que don Blas y Luyando paseaban a orillas del Ebro, el cirujano, muy decididor como siempre, y el ingeniero, cabizbajo y callado, exclamó éste:

—No adelantamos nada, amigo don Blas; el mal continúa adelante, ¿Cuánto le parece a usted que pesó ayer Teresa, cuando al pasar al jardín hice que se detuviera, sin que ella lo notara, en el plano de la báscula de la fruta?

—¡Qué se yo, señor don Juan, qué sé yo!

---¡Ciento treinta y dos kilogramos!

Don Blas se santiguó y dijo:

—¿Y qué le aconsejó a usted desde Madrid el doctor Herrando, a consecuencia de su última consulta escrita?

—Pues, lo de siempre; que continúe tomando el cloromalato de tetrametilfosfina y que vayamos en breve a las aguas de Miinster-am-Steim, cerca de Mayenza en Alemania, que son maravillosas para el caso.

Volvió a santiguarse el cirujano y exclamó:

—Lo mismo le han dicho a usted de las demás que ha tomado hasta aquí.

—Lo mismo. Solamente las de Brides les Bains, en Saboya, le estuvieron bien al principio; pero ni las de Raint Royet, ni las de Kragts en Berna, ni todas las que ha tomado en España, que son dos docenas por lo menos, le han producido efecto alguno.

Teresa y su marido partieron para Alemania a mediados de Mayo. El médico director de Miinster-am-Steim, les aconsejó que no hiciera

uso de aquellas aguas y que salieran para las de Spa. Allá se fué el matrimonio, con la misma fe y valentía que si les hubieran enviado al cabo de Buena Esperanza. En Spa tomó Teresa una preparación especial, que propinaba uno de los más afamados doctores de la localidad, y con la cual había curado radicalmente de la obesidad a media docena de reyes y príncipes. Sus efectos debieran sentirse á los cincuenta días, es decir, en Fontecha. Mientras tanto, durante la permanencia de los alaveses en el gran establecimiento, hubo aristocráticas reuniones, bailes de gran lujo y giras campestres. Teresa no pudo bailar ni girar, pero cuando se presentó descotada en los salones, produjo una revolución general, lo mismo entre los caballeros que entre las damas; y no se habló de otra cosa durante mucho tiempo, que de su hermosura, de sus arrogantes formas, y de su simpático, bondadoso y sencillo carácter.

Estaba anunciado en aquellos días un concurso de belleza, con tres premios, a cuya conquista acudieron hasta cuarenta buenas mozas de seis naciones diversas, pero ninguna optó al primero, que el jurado lo otorgó por unanimidad a Teresa, aunque ni a ella ni a su marido se les pasó por la imaginación el figurar en el certamen. No consintieron en que la retrataran, y sin embargo, un habil dibujante lo hizo a escondida en cuatro rasgos, y apareció quince días después su hermoso busto en "The Illustrated London News" (Wednesday, March 20...18...) y en "The Graphic" (Friday, April 4, 18....)

Cuando regresaron a Fontecha pesó Teresa 136 kilogramos.

3

*Continuará.*

La virtud no iría tan lejos, si no fuese acompañada de la vanidad.





SRTA. MARIA LUISA GARCIA

© TAMPA ©  
ILUSTRADO





## CUR TAM VARIE?

A mi amigo y poeta  
A. E. DE LA GUARDIA.

José de la C. Fuentes

Ybor City, Oct. 21-1912

Yo también como tú, libé risueño  
de la ventura la enervante miel;  
y al despertar de mi profundo sueño,  
el mundo díome con tenaz empeño  
tristeza al corazón, y al alma hiel.

Hoy el recuerdo de la infancia amada  
lo tengo sepultado en el olvido,  
y no conservo del Pasado nada.—  
¡Soy una golondrina despatriada  
que no halla un árbol donde hacer un nido!  
“¡Patria, familia, hogar..... ¿qué os habeis hecho?”  
¿Porqué no respondeis a mi lamento?  
Todo, todo el Destino lo ha deshecho.....  
¡Solo falta que arranque de mi pecho  
lo que último se pierde..... ¡El Sentimiento!

El Porvenir contemplo en lontananza  
envuelto en negro manto, y tengo calma:  
en mi propio dolor, mi fé se afianza;  
¡Aun puedo desgarrar con la esperanza  
todo lo negro que me enluta el alma!

Detesto las venturas del Pasado  
y acato las desgracias del Presente.....  
de las filas del Arte soy soldado.  
¡No pediré la gloria arrodillado  
mientras contemple el Porvenir de frente!

Ayer amé la paz; hoy quiero guerra  
para mostrarle a mi Destino impío  
que lucharé con él; que no me aterra  
en la lucha morir, porque la tierra  
me sabrá alimentar con su rocío.

No se hacía donde voy..... nada me excita  
a preguntar mi incognoscible senda;  
jamás el corazón de amor palpita:  
la tristeza que siento es infinita  
sin hallar otro ser que la comprenda.

Me asesina del vulgo la estulticia;  
fiero se vuelve contra mí, iracundo;  
pero yo, despreciando su malicia,  
no invocaré de nadie la justicia  
ni he de pedirle compasión al mundo.

Soy un pobre viajero descreído  
que marchó en pos del ideal sagrado:  
no me importa vivir desconocido,  
quiero, si llego a resultar vencido,  
sucumbir de los hombres ignorado.

Y si en este combate donde lidio  
con el Dolor, mi vida se convierte  
en un letargo de eternal fastidio,  
invocaré la ayuda del suicidio  
que me lleve en sus brazos a la muerte.



## ¡SOLO A MI!...

Embragado de dicha, sobre el broche  
de seda carmesí  
del clavel que tu mano me envió anoche  
un beso recibí.

Tus labios que de miel son un venero,  
palpitantes de amor,  
tomaron por seguro mensajero  
el cáliz de una flor.

Integro mi tesoro me ha entregado  
ese probo clavel:

de tu beso la flor no me ha ocultado  
ni una gota de miel.

Pero..... por Dios, permíte que te diga  
prenda de tal valor  
peligroso es confiar, mi bella amiga,  
al cáliz de una flor.

Sí, perdonen las flores el agravio,  
Perdóneme el clavel:

¿Cómo no ha de tentarlas de tu labio  
la incomparable miel?...

No pongas más a prueba, amada mía,  
la virtud de una flor:

¡De cualquier mensajero desconfía  
un avaro de amor!

Y cuando de pasión te sientas loca  
y yo esté junto a tí,  
dame los dulces besos de tu boca  
¡pero a mí, sólo a mí!.....

*Manuel Mestre Gigliazza.*

Tabasco.



## CUANDO MUERA



Cuando me esté muriendo,  
no quiero que me lloren,  
que el morir, no es morir sencillamente!  
morir es alcanzar la dicha eterna,  
esa dicha sublime

¡que no puede lograrse aquí en la tierra!

Cuando miren mi cuerpo  
pálido y sin color, como una rosa  
que el invierno agostó, ¡que no me lloren!

Colocadme las manos

sobre mi pobre corazón ¡sí, pobre!  
porque el amor lo marchitó cobarde  
y le hizo padecer dolor sin nombre.

Ponedme un traje blanco  
y colocad sobre mi frente fría,  
perfumada guirnalda  
de jazmines, azaleas y azucenas.

Destrenzadme el cabello  
y esparcid sus guedejas por mi seno  
para darle calor, por que ya muerto  
no habrá quien lo bese enamorado  
ni lo oprima feliz contra su pecho.

Y luego en mi cabeza  
un velo colocad de ténue albura,  
dejadme cual radiante desposada  
que ignora la tristeza y amargura,  
y sueña apasionada  
en aquel a quien ama con ternura.....

Colocadme en la caja  
pero no en una caja triste y negra,  
en una caja blanca  
como el casto pudor de una doncella.

Rezadme una plegaria,  
y rogarle a Dios con emoción sincera,  
que le otorgue a mi alma  
la dicha que no tuve aquí en la tierra.

*Crysantheme.*

## ¡DESILUSION!....

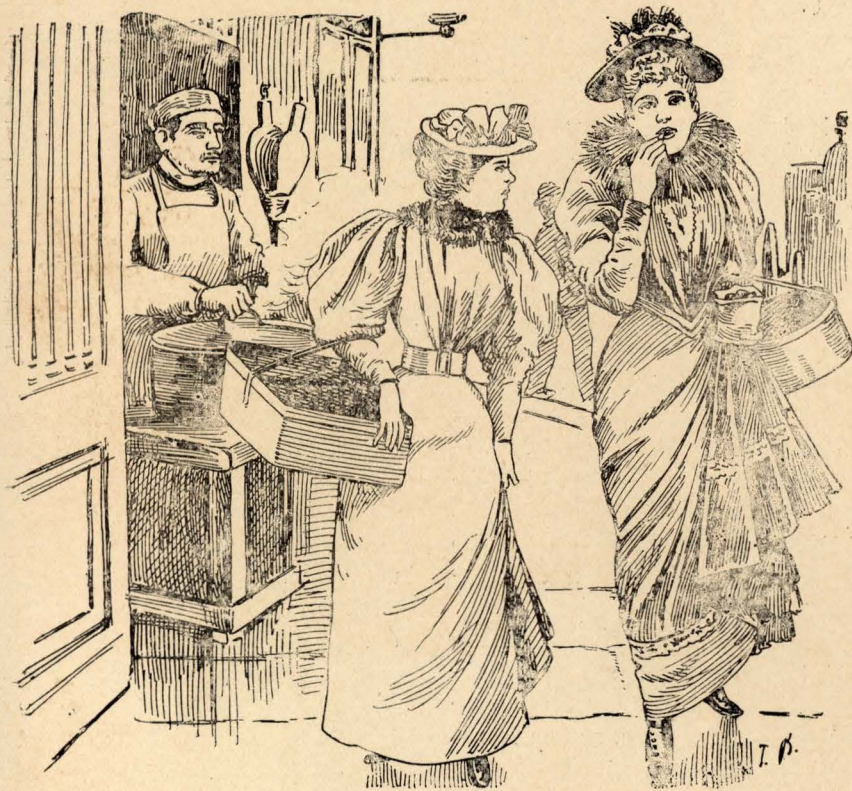
¿Por qué lloras, mi bien?—la dije un día  
en que la ví verter copioso llanto;—  
¿qué pesar ha turbado la alegría,  
que era en tu bello rostro un nuevo encanto?

Ella, que me escuchaba atentamente  
y notó mi interés por su quebranto,  
me dijo, suspirando tristemente:  
—¡Es mi dolor tan grande!... ¡Sufro tanto!...

(Sufre por mí;—me dije alborozado;—  
y con llanto su amor me ha demostrado.)  
—Mitiga tu dolor; ¿no te consuelas  
al ver que mi cariño recompensas?  
Y ella me contestó:—¡Qué cosas piensas!  
Mi dolor es mayor..... ¡Dolor de muelas!...

*Fray Antonio.*





## UN DEBUT

Atención! Monseñor el Invierno va a aparecer en escena. Los timbres han sonado y muchas veces ya, oprimidos por la ruda mano del An-verpin que con el hacha golpea, hendiendo cepas sobre el sonoro pavimento de los patios.

La batería de luz se ha alzado bruscamente. Sobre el telón del cielo el claro sol de Noviembre extiende como una placa su luz de una blancura deslumbradora.

La orquesta ha tocado su obertura; la sinfonía otoñal cuyo "bajo" men-lancólico es acompañado por las lamentaciones del viento mientras en la chimenea la llama chisporrotea, ronca, silba, estalla en arpejos, peleando con la cafetera que lanza trinos interminables y parece perlas, fantásticas vocalizaciones.

El telón se ha levantado sobre la

mágica decoración de todos los Santos, dorada y enrojecida de pámpanos amarillos, de ramajes rojos, de hojas secas. En el mismo París, esas vagabundas hojas secas entremez-  
zan su baile a la vez lúgubre y burlesco, semejantes a fantasmas de niños que bailaran la "suiza".

El organillo rima ese baile y repite monótonamente la vieja canción que bate el ala contra los vidrios cerrados

¡Días tÍbios, blandas brisas  
ya para siempre han pasado;  
bailad, bailad como locas  
hojas que el cierzo ha quemado!

Ya los comparsas del drama salen de entre bastidores; las Brisas, de mejillas hinchadas; los Hielos, de nariz roja; el Frío de dedos azulados y las Estalacticas de escarcha que penden de los bigotes.

Atención! Monseñor el Invierno va a aparecer en escena.

Nada más encantador que el primer acto de ese drama, cuyos últimos serán tan feroces y tan trágicos. Es la comedia y hasta el sainete, que dialogan, coqueteando entre carcajadas.

Las mujeres tienen una carita de una rosa agradable. El lóbulo de sus orejas parece una fresa convidando al mordisqueo. Sus ojos picoteados por el frío, tienen, bajo el velito, una humedad lánguida. Sus manitas no piden otra cosa que ser largamente oprimidas. Es el momento de las vueltas frioleras al hogar, en donde va una a sentarse cerquita del hombre amado. Y nunca el tibio nido ha sido más entibiado por las caricias.

También el espíritu, como el cuerpo, es azotado por el cierzo inesperado. El pilluelo es más burlón. El obrero tiene color sanguinolento en las pómulas. Las palabras cantan o ríen en el aire ligero, con vibraciones más metálicas.

*Concluirá.*

## CRONICA

### FIGURITAS

#### *Olimpia Vega.*

Tu faz: aurora de Abril.  
Tu frente: lirio galano.  
Tu mano: preciosa mano  
que parece de marfil.

Tus ojos: vivos fanales  
donde el sol sus luces toma.  
Tu aliento: el fragante aroma  
que despiden los rosales.

Tu boca: flor purpurina  
que merece un madrigal,  
como el que ha hecho inmortal  
a Gutiérrez de Cetina.

*Manuel Cádiz.*

\* \* \*



## CENTRO ESPAÑOL.

La apertura del teatro del Centro Español, se efectuará el 3 del próximo Noviembre. La función será de gala y no hay que decir que el em-bullo es colosal.

No hay exageración en decir que esa función es desde hace algunos días el tema general, no se habla de otra cosa.

El resultado financiero será desde luego, espléndido; baste para ello decir que los palcos se han colocado a cien pesos, las lunetas a diez y los asientos de galería a cinco, y según se nos dice, ya todo está vendido.

El hecho no nos extraña pues ya de antiguo sabemos el empeño, el amor propio, el patriotismo que despliegan los españoles en todo aquello que pueda redundar en beneficio del nombre español, sobre todo en el extranjero. Ello nos lleva a predecir que la función a que nos contraemos será un exitazo, como también lo será en su día la inauguración general del nuevo edificio. Ese soberbio edificio que es como una columna de honor erigida en favor de la vieja España, es decir, de la nación de los grandes heroísmos y de las grandes tradiciones.

Inaugurará el teatro esa noche la compañía de zarzuela de que son empresarios los Sres. Galdo, Jurán, Perdomo, y en la que figura como primera tiple la Sra. Elvira Herrero, como tenor el Sr. Recaredo Cortés, como barítono el Sr. José Madurell y bajo el Sr. Santiago Marco. El puesto de tiple cómica lo ocupa nuestra simpática amiguita Conchita Perdomo, la de ojos procelosos y curvas enloquecedoras.

Los comentarios sobre la compañía son muy variados. No adelantaremos una palabra acerca de ello, porque no nos gusta hablar sin conocimiento de causa.

En su oportunidad daremos nuestra opinión de acuerdo, como siempre, con la razón y la justicia.

## Sección de Ajedrez.

## NOTICIAS.

Nos hallamos sin noticias acerca de ajedrez; todo el interés que tan magno deporte inspira, parece estar contenido ante los preparativos del gran torneo New York-Habana, próximo a celebrarse.

En nuestra aldea no ocurre casi nada. Y no decimos "nada" porque aun agita sus iniciativas el amateur más amateur que existe en Tampa: Santiago Hernández. Su espíritu organizador no lo abaten cuantos fracasos coronaron las varias empresas ajedrecistas que intentó contando con la mal llamada afición de nuestros aficionados.....

En la calle 14 y 7.ª avenida instaló dos tableros con sus correspondientes piezas; y allí, como donde quiera que él se halle, se dan *jaques* y se dan *mates*.

\* \* \*

Ahora saboreen los que gusten de lo bueno, la siguiente partida jugada por Steinitz contra Gossip.

## APERTURA VIENESA

Blancas <i>Steinitz</i>			Negras <i>Gossip</i>			
P	4	R	1	P	4	R
CD	3	A	2	CR	3	A
P	4	A	3	P	x	P
P	5	R	4	D	2	R
D	2	R	5	C	1	C
C	3	A	6	P	3	D
C	5	D	7	D	1	D
P	x	P†	8	A	3	R
C	x	P†	9	R	2	D
C	x	A	10	P	x	C
C	5	R†	11	R	1	A
D	4	A†	12	C	3	A
D	x	C†	13	P	x	D
A	6	T†	14	R	1	C
C	6	A††	15			



## SECCION RECREATIVA

## CHARADAS

11

Porque tiene palmito y es graciosa  
y una buena *quinta prima* y algo mas-  
vive en *prima cuarta dos tercera*  
porque es un poco *toda nada* mas.

12

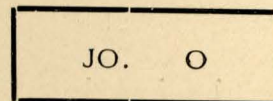
Había mandado a hacer  
a mi sobrina Teresa  
el *prima segunda tertia*  
que pusieron en mi mesa.

Yo me puse a dibujar  
un *prima dos empeñado*  
cuando ví, que lo tiraba,  
el bruto de mi criado.

\* \* \*

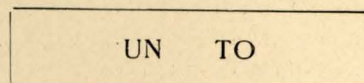
## GEROGLIFICO COMPRIMIDO

7



\* \* \*

8



Victor Fernández.

## Entre amigas.

—Anoche pasamos un susto terrible. Mi marido sintió un ruido extraño, y pensando que había ladrones disparó su revólver y el proyectil me atravesó el pelo.

—¡Qué horror! ¿Te chamuscaría la cabeza?

—No; ¡si el pelo lo tenía encima del tocador!



**GRAN FABRICA DE MOSAICOS**  
Especialidad en piedras artificiales de distintos dibujos. Se hacen aceras y fuentes para jardines.

PRECIOS MODICOS

**EMILIO SARRIO**

7a Ave. 2222 entre 22 y 23 sts. Ybor City, Fla.

GRAN FABRICA DE CIGARROS  
Y PAQUETES DE PI ADURA

**"LA FLORIDANA"**

—de—

Jose E. Reyes

Especialidad  
en Brea,  
Pectoral y  
Blanco.

Píjanlos en  
todos los esta-  
blecimientos.



Mi Sastrería de al lado de Sans Souci la he trasladado á la 7a Ave. 1505 al lado de la barbería de Armando. Teléfono 1407.

**Pedro Lluís**

1505 7a Avenida Ybor City

El pan más sabroso que se come es el que elabora la panadería

"La Primera de Ybor City"  
de Andrés Pardo & Co.

1320 7a Ave. Tel. 1371. Ybor City

**LA CRECHERIE**

CARNICERIA de José Rodríguez  
1906 12 Ave. Teléfono 265

Completo surtido en carnes de Florida y Chicago.

Esmerado servicio a domicilio.

**¿Padece V. del pecho?**

No se olvide de tomar durante todo este invierno la acreditada EMULSION DE RABELL. Remedio infalible para todas las enfermedades del pecho y los pulmones. De venta en todas las farmacias de Tampa, Fla.

CERTIFICO: Que siempre que he indicado a mis enfermos dispéticos la

PEPSINA Y RUIBARBO de BOSQUE he obtenido un buen resultado.

Firmado: Dr. José L. Torralbas.

De venta en todas las farmacias de Tampa, Fla.

**"Casa de Juana"**

Sra. E. Van D'Elden,

1817 7a avenida Ybor City

Modista de sombreros de señoras.

ULTIMA NOVEDAD

**CURA** radical del reumatismo por el Específico No. 1492 de García.

Garantizado en todas las farmacias.

Preparado únicamente por

P. M. GARCIA Tampa, Fla.

Café, Dulcería y Restaurant

**"Las Novedades"**

DE

DIAZ Y MENENDEZ

7a Ave. 1416 Tel. 846 Ybor City

Helados y refrescos de todas clases.

Se arreglan salvillas para bodas y bautizos.

Comidas á todas horas del día y de la noche. Esmerado trato

**Restaurant El Moderno**

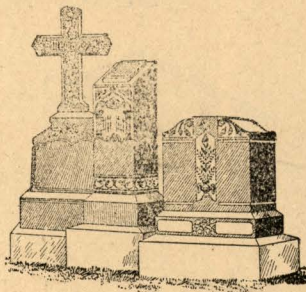
de Celestino Fernández.

9a avenida 1501 y 15 st. Ybor City

Esta es la casa en donde mejor y mas barato se come. Recibe lacones gallegos directos.

Vino superior directo de California.

TURNER MARBLE & GRANITE CO.



935 Twiggs st. Tampa. Tel. 1626

Hacemos trabajos de marmol, lapidas, panteones y monumentos. Mesas para cafe al estilo de Cuba, cercas de marmol y hierro.

No dejen de visitar nuestros talleres. Nuestros precios son muy reducidos.

**Teatro "EL EDEN"**

Este teatro pone todas las noches tres importantes películas.

Las mejores que se exhiben en Tampa. A. JURAN. Prop.

**Librería "La Constancia"**

de Manuel M. Cruz & Bros.

7a Ave. 1410 Ybor City

Novelas. Periódicos y Revistas de Cuba y España.

Agencia de "EL NOROESTE", el diario de mas información y mayor circulación de Asturias

**EL PALATINO**

MEAT MARKET

CARNES, PESCADOS Y ÁVES.

RAFAEL RAMOS, PROP.

7a Ave. y calle 12 Ybor City

**Cosmopolitan Drug Co.**

7<sup>a</sup> ave y calle 14, Ybor City.

Telefono 886

Excelente y completo surtido de toda clase de drogas.

Esmero y prontitud en el despacho de fórmulas.

Efectos de Perfumería de las marcas más acreditadas.

**PARDO Y GOYANES**

JOYEROS

Completo surtido en Relojes, Joyas y articulos de fantasia ultima novedad.

Compramos oro, plata, brillantes y demas piedras finas, pagandolas a buen precio.

Construimos prendas y arreglamos relojes

GARANTIZAMOS NUESTROS TRABAJOS

1615 7a avenida

Ybor City

**COMPRE** uno de nuestros Saco y Pantalón de

**\$18.50**

Generos de lana pura importados

**Mrs. J. R. Bowman**

(La Sastre)

Vengan al 1813 calle 14. Ybor City

**LA UNIVERSAL**

CAFETERIA DE SOTO Y BARCIA

1914 14 st. entre 8a y 9a Ave.

Se vende café crudo, tostado y molido de primera calidad.

**Manuel F. Lopez**

CARPINTERO-CONTRATISTA

1420 1/2 7a avenida. Teléfono 1098

P. O. Box 59. Ybor City.

Me hago cargo de toda contrata de fabricacion de casas, como cualquier otro trabajo de carpinteria, garantizando mis trabajos.

¿Necesita usted algo de botica?

La Farmacia

**"El Bien Publico"**

lo tiene.

Howard casi esq. a Main. Tel. 1099  
WEST TAMPA, FLA.



# RESTAURANT DE MANUEL GARCIA

SOLO PARA COMER SABROSO  
Franklin y Constant st. Tampa, Fla.

## "EL CASINO"

Hotel y Restaurant de Luis Ferro.  
1905 12 Ave. Ybor City

Cuartos muy ventilados y cómodos.  
Servicio esmerado. Precios módicos

## "EL NOVATOR"

SASTRERIA DE MODA EN TAMPA.

Se garantizan los trabajos hechos en  
forma española y americana.

YBOR CITY 1407 7a Ave. TAMPA, FLA.

C. LINERA

Cortador de la academia Monverde. Madrid

¡FUMADORES DE GUSTO!

Pidan los cigarros de

## "LA MAJAGUA"

De la Viuda de Tejera.

Especialidad en papel pectoral, brea  
y blanco.

13 avenida 1301 Factory No. 371

Si V. desea vestir elegante hagase hacer un  
traje por su propia medida.

En el No. 1533 de la 7a avenida  
tiene V. á

## Alfonso Fernandez

quien le garantiza tanto el genero como el corte  
y la confeccion. No olvide que ofrece  
superior servicio por menos dinero

## Jacobs & Lopez.

Agentes de seguros contra incendios.

Solamente representamos las Companias mas  
fuer tes de este giro. Cuando Vdes. deseen ase-  
gurar sus propiedades, telefonen al No. 530.

Oficina: calle de Franklin 508

Cuartos No 2 y 3

## DULCERIA Y REPO-TERIA

## Los dos Hermanos

DE F CASADO

Me hago cargo de toda clase de trabajos para  
bodas, bautizos y Sociedades  
Servicios a domicilio con prontitud y esmero.  
calle 17 1705 entre 6a y 7a avenidas.

## Cafe "El Siglo XX"

Casado y Ramos. Sentima avenida 1618  
al lado del teatro Eden

Los nuevos propietarios de este establecimiento  
ofrecen al publico un esmerado servicio de caf-  
refrescos, mantecados y helados de todas clases.

Comidas a la orden a todas horas.

Tabacos y cigarros de todas marcas.

## SEXO, AMOR, CASAMIENTO,

### PATERNIDAD Y RELACIONES MUTUAS

#### "ENCICLOPEDIA MEDICA DEL HOGAR"

Recientemente traducida al Español

Los misterios de la Naturaleza, vida sexual y sus facultades,  
escritas en un eszilo llano y comprensible para el pueblo por el  
notable especialista Dr. E. B. Foote de la ciudad de New York.  
Consta de más de 600 páginas, 18 láminas, ochenta cromos  
y más de 200 grabados, en todos los cuales se hace ilustración  
del organismo humano dando á conocer sencillamente lo que  
hasta ahora ha sido verdadero secreto:

#### ES DE UTILIDAD PARA TODOS

Al joven, le indica cómo debe elegir su esposa.

Al casado, le enseña el sendero de la felicidad matrimonial.

Al padre cariñoso, le explica cómo puede tener hijos salu-  
dables.

A la madre, le facilita los conocimientos necesarios para  
conservar la salud de sus hijos.

Al estéril, le ilustra sobre el modo de obtener hijos.

Al saludable, le indica lo que debe hacer para disfrutar de  
su salud.

Al enfermo, le proporciona el modo de recuperar su salud  
en corto tiempo.

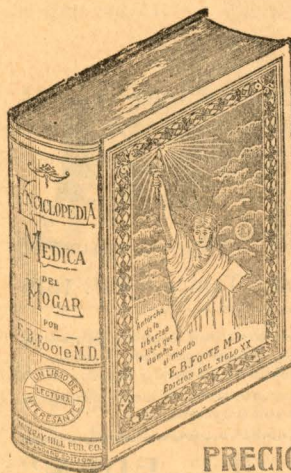
#### EN REALIDAD SON CUATRO LIBROS EN UN SOLO VOLUMEN.

La Parte I trata de las enfermedades y sus causas, su  
prevención y su curación.

La Parte II, de las enfermedades crónicas de todas clases,  
incluyendo las privadas de ambos sexos y venéreas.

La Parte III, acerca de las relaciones conyugales, sus  
errores y reformas que debieran introducirse en el matrimonio.

La Parte IV es una verdadera guía para todos los casados  
ó los que esperen serlo.



PRECIO

Además contiene la Parte II más de ciento cincuenta recetas para el alivio y curación de  
enfermedades agudas y crónicas en los adultos y en los niños.

La Enciclopedia médica del Hogar del Dr. Foote hace el mismo efecto sobre la ignorancia que  
la luz en la oscuridad; con los conocimientos que difunde se ahorran muchos padecimientos, tanto  
como morales y muchos pesos en médico y medicinas.

DE VENTA EN LA LIBRERIA

# LA CONSTANCIA

7a Avenida 1410

Ybor City

Precio: \$ 2

## Tampa Ilustrado

CUPON NO.

para tener derecho a los regalos  
que esta Revista hará a los  
suscriptores el día 30 de Octu-  
bre de 1912.